

ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA
ACTA DE LA SESIÓN DEL 12 DE JUNIO DE 2008

La Academia Mexicana de la Lengua celebró sesión ordinaria el jueves 12 de junio de 2008 a las 17:30 horas en su sede de Liverpool 76. En ausencia de su director, fue presidida por don Ruy Pérez Tamayo, director adjunto de la Corporación, y asistieron a ella don Miguel León-Portilla, don Alí Chumacero, don Tarsicio Herrera Zapién, don Carlos Montemayor, don Arturo Azuela, don Guido Gómez de Silva, don Ernesto de la Peña, doña Margit Frenk, don Ramón Xirau, don Jaime Labastida, don Mauricio Beuchot, don Gustavo Couttolenc, don Elías Trabulse, don Vicente

Quirarte, doña Julieta Fierro, don Adolfo Castañón, don Diego Valadés, don Fernando Serrano Migallón, don Eduardo Lizalde, los académicos electos doña Ascensión Hernández Triviño, don Víctor Hugo Rascón Banda y don Miguel Ángel Granados Chapa, el gerente don Fausto Zerón-Medina y el secretario don Gonzalo Celorio. Se disculparon por su inasistencia don José G. Moreno de Alba, don José Pascual Buxó, doña Clementina Díaz y de Ovando, don Eulalio Ferrer, doña Margo Glantz, don Enrique Cárdenas de la Peña, don Felipe Garrido y doña Concepción Company Company.

Una vez comprobado el quórum, el secretario dio lectura al acta de la sesión anterior, que fue aprobada en sus términos, si bien la mención que en ella se hace de la escritura de *E(e)l Bajío* volvió a poner sobre la mesa el controvertido tema de los topónimos. Don Arturo Azuela dijo que en otros países hispanohablantes los nombres de algunos lugares han sido puestos a la consideración de los habitantes y que, como resultado de las consultas a la población, Aracataca, en Colombia, por ejemplo, ha decidido conservar su nombre frente a la propuesta de que se mutara por el de Macondo, mientras que, en España, han acabado por imponerse los nombres

gallego y catalán, respectivamente, de *A Coruña* y *Lleida* en lugar de *La Coruña* y *Lérida*. Consideró que la Academia Mexicana de la Lengua debería ser, en el caso de los topónimos mexicanos, un órgano, si no de decisión, sí de consulta. Don Ernesto de la Peña, por su parte, dijo que, en español, deberían respetarse las formas avaladas por la tradición, como *Londres*, *Lérida* o *Maguncia* en vez de *London*, *Lleida* y *Mainz*. Don Diego Valadés comentó al respecto que era el caso de *Pekín*, que ha sido desplazada, por voluntad del gobierno chino y en contra de nuestra tradición, por la forma *Beijing*. Don Carlos Montemayor justificó el nombre de *Beijing* pues, en su opinión, la forma que cada país prefiere tiene su razón de ser, y puso el ejemplo de la escritura con *x* del nombre de nuestro país. Consultado por el pleno, don Guido Gómez de Silva dijo que la Comisión de Nombres Geográficos de la ONU había hecho la recomendación de que en cada caso se usara, internacionalmente, la forma local, aunque reconoció que en nuestra lengua existe la firme tradición de hispanizar los nombres en ciertos casos. Don Ernesto de la Peña manifestó su oposición a acatar, en este caso, las recomendaciones de la ONU e insistió en respetar nuestra tradición lingüística a propósito de los topónimos. Se acordó incluir este tema en el orden del día de una próxima sesión para discutirlo con mayor amplitud.

En su condición de presidente en funciones de la sesión, don Ruy Pérez Tamayo le dio la bienvenida a don Elías Trabulse, que se reincorporó a las actividades de la Academia tras un largo periodo de ausencia, y desahogó el punto de informes del director. Anunció que don Gonzalo Celorio había sido designado secretario vitalicio del Premio de Ensayo Isabel Polanco, recientemente creado por la Fundación Santillana y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Acto seguido, invitó a los señores académicos a asistir al homenaje que se le rendirá a nuestro compañero don Alí Chumacero en el Palacio de las Bellas Artes el próximo lunes 23 de junio. Dijo también que la Asociación de Academias de la Lengua Española había recibido

las observaciones que nuestro director había hecho a la segunda parte del capítulo sobre "El verbo (I). Tiempo y aspecto" de la Nueva gramática, y que ya se habían enviado a Madrid los mexicanismos correspondientes a las letras Ñ y O. Dijo asimismo que se había recibido el borrador de la segunda parte de la letra B del Diccionario académico de americanismos, el cual se había puesto en manos de doña Concepción Company Company. Informó que hasta ahora, sólo don Adolfo Castañón había correspondido a la invitación formulada a la Academia de que algunos de sus miembros participaran en el jurado de los Los Juegos Florales Nacionales de Carmen, Campeche. Don Vicente Quirarte se sumó a esta invitación y don Alí Chumacero aceptó presidir en su oportunidad la mesa de premiación. Finalmente, don Ruy Pérez Tamayo dio a conocer la integración de la nueva Junta de Gobierno de la Academia Cubana de la Lengua. El pleno le encomendó al secretario que a nombre de la Corporación enviara una felicitación a la institución hermana.

En el punto de libros, don Miguel León-Portilla hizo entrega a la Biblioteca Alberto María Carreño de un nuevo diccionario español-náhuatl, que cuenta con un prólogo de su autoría; doña Margit Frenk, del volumen que contiene los textos del homenaje que se le rindió en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y don Ramón Xirau, de la edición bilingüe de su obra poética. También entregaron publicaciones doña Julieta Fierro, doña Ascensión Hernández Triviño, don Diego Valadés y don Adolfo Castañón. De todas ellas se da cuenta pormenorizada en el anexo que acompaña a la presente acta.

El secretario informó que la Real Academia Española había recibido ya la postulación de la candidatura de don Álvaro Uribe al Premio que esa institución concede, este año 2008, a una obra literaria. Recordó a los señores académicos que estaba abierta la convocatoria a la Medalla "Eduardo Neri. Legisladores de 1913", que otorga la Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión. Don Ruy Pérez Tamayo, como portavoz de la Mesa Directiva, propuso la

postulación de don Miguel León-Portilla a dicha presea. El pleno la suscribió por aclamación. Don Gonzalo Celorio destacó, entre la correspondencia recibida, los agradecimientos de don Manuel Sol Tlachi y de don Saúl Rosales Carrillo, académicos correspondientes, por el envío de los materiales de las sesiones anteriores, que el pleno acordó hacerles llegar.

Doña Ascensión Hernández Triviño, en respuesta a la solicitud que le hizo nuestro director en la sesión pasada, se refirió a la voz *nahuatlato-a*. Dijo que, de acuerdo con sus pesquisas, esta voz también se utilizó en Filipinas y que a lo largo de los siglos ha prevalecido su significado de 'traductor', aunque no exclusivamente del náhuatl, sino de otras lenguas indígenas y aun del inglés. Así, la primera acepción del DRAE debería modificarse para no restringir su referencia al intérprete del náhuatl sino al de cualquier lengua. Don Ernesto de la Peña observó que con frecuencia se confunden los términos *intérprete* y *traductor*, cuando el primero se refiere a la expresión oral y el segundo a la expresión escrita.

Don Ramón Xirau ofreció una charla dedicada al poeta catalán Joan Maragall.

Se levantó la sesión a las veinte horas.

ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA

LISTADO DE OBRAS ENTREGADAS POR LOS SEÑORES ACADÉMICOS
A LA BIBLIOTECA ALBERTO MARÍA CARREÑO
(12 DE JUNIO DE 2008)

LIBROS		
AUTOR	TÍTULO Y DESCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
CASTAÑÓN, Adolfo.	<i>El Quijote y Cervantes a través de Alfonso Reyes.</i> 1ª ed., Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, 2008, 21 pp. (Cátedra Raúl Rangel Frías, 4).	
FIERRO, Julieta. (colab.)	<i>Cuentos de estrellas.</i> / Julieta FIERRO GROSSMAN. "Un conejo dentro de una vasija", en... pp. 30-31 / 1ª ed., UNAWE: Explora el Universo - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, [Madrid], 2008, 35 pp.	
GLANTZ, Margo (colab.).	<i>Homenaje a Margit Frenk.</i> Nieves RODRÍGUEZ VALLE, y María Teresa RUIZ y Gabriela NAVA (coords.) / Margo GLANTZ. "El placer de la investigación", en... pp. 19-26 / 1ª ed., Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, 2008, 339 pp. (Jornadas).	
HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, Ascención (colab.).	<i>Paradigmas de la palabra. Gramáticas indígenas de los siglos XVI, XVII y XVIII.</i> / Ascención HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA. "Misioneros y gramáticos. Tradición clásica y modernidad mesoamericana", en... pp. 37-58 / [1ª ed.], Sociedad Estatal para la Acción Exterior - Turner, Madrid, 2007, 98 pp.	
LEÓN-PORTILLA, Miguel (pról.).	<i>Diccionario español-náhuatl.</i> Paul P. de WOLF. / Miguel LEÓN-PORTILLA. "Prólogo", en... pp. VII-IX / 1ª ed., Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM - Universidad Autónoma de Baja California - Fideicomiso Teixidor, México, 2003, LIX + 841pp. (Cultura Náhuatl. Monografías, 28).	
XIRAU, Ramón.	<i>Poesía completa. Edición bilingüe.</i> 1ª ed., Fondo de Cultura Económica - UNAM, México, 2007, 614 pp. (Tierra Firme)	Faltan páginas de portada y legal.

LIBROS		
AUTOR	TÍTULO Y DESCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
ВАЛАДЕС, ДИЕГО [= VALADÉS, Diego] – Леон-Портия, Мигел [= LEÓN-PORTILLA, Miguel]	Язык Права и Право Языка Реч, прочитанная при вступлении в Мексиканскую Академию Языка 25 августа 2005 года Ответное слово Мигеля Леон-Портльи. [= <i>La lengua del Derecho y el derecho de la lengua. Discurso de ingreso a la Academia mexicana de la Lengua. 25 de agosto de 2005. Respuesta de Miguel León Portilla</i>]. 1ª ed., Москва Идея-Пресс – UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas – Academia Mexicana de la Lengua, Москва, 2008, 160 pp.	
MULTIMEDIA		
AUTOR	TÍTULO Y DESCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
ARANDA LUNA, Javier (coord.).	<i>Octavio Paz. El hechicero de la palabra. Capítulo uno.</i> [CD]. México, Televisa Canal 2, 42:07 min. 17 de abril de 2008. Documental.	Incluye entrevistas con don Adolfo Castañón y don Ramón Xirau.
ARANDA LUNA, Javier (coord.).	<i>Octavio Paz. El hechicero de la palabra. Capítulo dos</i> [CD]. México, Televisa Canal 2, 41:56 min. 24 de abril de 2008. Documental.	Incluye entrevistas con don Adolfo Castañón y don Ramón Xirau.
ARANDA LUNA, Javier (coord.).	<i>Octavio Paz. El hechicero de la palabra. Capítulo tres</i> [CD]. México, Televisa Canal 2, 41:56 min. 1 de mayo de 2008. Documental.	Incluye entrevistas con don Adolfo Castañón y don Ramón Xirau.